

Patagonia29

Conversation details

Participants: Fernando (FER - 19 yr, male, Adult), Mercedes (MER - 19? yr, female, Adult).
Background: Conversation between friends in a hotel room in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 14 min 27 sec. **Date:** 10 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MER: wyt ti (y)n mynd i (.) côr yfory (.) i weld y côr ?

MER: wyt ti yn mynd i côr yfory
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP choir.N.M.SG tomorrow.ADV
i weld y côr
to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF choir.N.M.SG
are you going to see the choir?

- (2) FER: dw i (y)n meddwl (.) ydw .

FER: dw i yn meddwl ydw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.1S.PRES
I think so, yes.

- (3) FER: rhaid i fi mynd efo (y)r côr cymysg o (y)r ysgol gerdd .

FER: rhaid i fi mynd efo yr côr
aut: necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
cymysg o yr ysgol gerdd
mixed.ADJ of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM
I have to go with the mixed choir of the music school.

- (4) MER: +< ie fi hefyd .

MER: ie fi hefyd
aut: yes.ADV I.PRON.1S+SM also.ADV
yes, me as well.

- (5) MER: ond (.) dw i ddim yn gwybod os dw i (y)n gallu .

MER: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
os dw i yn gallu
if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
but I don't know if I can.

- (6) FER: pam ?
FER: pam
aut: *why?.ADV*
 why?
- (7) FER: ah@s:cym&spa rhaid ti fynd i wneud arholiad .
FER: ah_S^C rhaid ti fynd i wneud
aut: *ah.IM necessity.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM*
 arholiad
examination.N.M.SG
 ah, you have to go and take an exam.
- (8) MER: +< &=laugh achos +//.
MER: achos
aut: *cause.N.M.SG*
 because...
- (9) MER: +< ia hefyd .
MER: ia hefyd
aut: *yes.ADV also.ADV*
 yes, also.
- (10) FER: os does dim arholiad (...) gyda ti (.) wyt ti (y)n gallu dod achos [?]
 +...
FER: os does dim
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*
 arholiad gyda ti wyt ti yn
examination.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT
 gallu dod achos
be_able.V.INFIN come.V.INFIN cause.N.M.SG
 if you don't have an exam, you can come, because...
- (11) MER: ie .
MER: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (12) MER: xx .
- (13) MER: efallai (.) dw i (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa i wneud arholiad .
MER: efallai dw i yn mynd i
aut: *perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*
 Trelew_S^C i wneud arholiad
name to.PREP make.V.INFIN+SM examination.N.M.SG
 maybe I'll go to Trelew to take an exam.

(14) MER: dw i (y)n wneud yr arholiad a wedyn +...

MER: dw i yn wneud yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 arholiad a wedyn
 examination.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV

I take the exam and then...

(15) FER: am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod ?

FER: am faint o yr gloch wyt
aut: for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES
 ti yn dod
 you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN

what time will you come?

(16) MER: dw i (ddi)m yn gwybod .

MER: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

(17) MER: dw i (y)n meddwl am wyth neu +...

MER: dw i yn meddwl am wyth
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP eight.NUM
 neu
 or.CONJ

I think at eight or...

(18) FER: mae gyngerdd [?] yn dechrau am hanner awr .

FER: mae gyngerdd yn dechrau am hanner
aut: be.V.3S.PRES concert.N.MF.SG+SM stative.STAT begin.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG
 awr
 hour.N.F.SG

the concert starts at half past.

(19) MER: +< ia hanner awr wedi wyth .

MER: ia hanner awr wedi wyth
aut: yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP eight.NUM

yes, half past eight.

(20) FER: felly mae hi (y)n amser i ti xxx +//.

FER: felly mae hi yn amser i ti
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT time.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

so it's time for you to [...]

- (21) FER: am faint o (y)r gloch rhaid i ti mynd i wneud yr arholiad ?
FER: am faint o yr gloch rhaid
aut: *for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM necessity.N.M.SG*
i ti mynd i wneud yr arholiad
to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF examination.N.M.SG
what time do you have to go to take the exam?
- (22) MER: yfory ?
MER: yfory
aut: *tomorrow.ADV*
tomorrow?
- (23) FER: yfory .
FER: yfory
aut: *tomorrow.ADV*
tomorrow.
- (24) MER: am chwech .
MER: am chwech
aut: *for.PREP six.NUM*
at six.
- (25) MER: ie dw i (y)n meddwl .
MER: ie dw i yn meddwl
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*
yes, I think so.
- (26) FER: rhaid ti wneud yn un awr a hanner .
FER: rhaid ti wneud yn un awr
aut: *necessity.N.M.SG you.PRON.2S make.V.INFIN+SM stative.STAT one.NUM hour.N.F.SG*
a hanner
and.CONJ half.N.M.SG
you have to do it in an hour and a half.
- (27) FER: ac wedyn mynd i (..) xx .
FER: ac wedyn mynd i
aut: *and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP*
and then go to [..].
- (28) MER: +< ie .
MER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

- (29) MER: &=laugh a rhaid i ni prynu empanadas@s:spa (.) hefyd .
MER: a rhaid i ni prynu empanadas^S hefyd
aut: and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P buy.V.INFIN turnover.N.F.PL also.ADV
 and we have to buy some empanadas [pastries] as well.
- (30) FER: ah@s:cym&spa wel (.) <mae mam> [//] mae dy mam ti yn gallu prynu os (.)
 wyt ti (y)n gofyn i hi .
FER: ah_S^C wel mae mam mae dy mam
aut: ah.IM well.IM be.V.3S.PRES mother.N.F.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG
 ti yn gallu prynu os wyt ti
 you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN buy.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 yn gofyn i hi
 stative.STAT ask.V.INFIN I.PRON.1S she.PRON.F.3S
 ah, well, your mother can buy them if you ask her.
- (31) MER: +< ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (32) MER: &=laugh .
- (33) MER: +< ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (34) FER: um (...) pryd [//] oes rhyw acto@s:spa ?
FER: um pryd oes rhyw acto^S
aut: um.IM when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG some.PREQ act.N.M.SG
 is there some performance?
- (35) MER: eh@s:cym&spa ie dydd Mercher dau_ddeg pump .
MER: eh_S^C ie dydd Mercher dau_ddeg pump
aut: er.IM yes.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG twenty.NUM five.NUM
 eh, yes, on Wednesday, the 25th.
- (36) MER: um acto@s:spa de@s:spa egresados@s:spa .
MER: um acto^S de^S egresados^S
aut: um.IM act.N.M.SG of.PREP graduate.N.M.PL
 um a performance of [...].

- (37) FER: a (.) wyt ti (y)n mynd i fynd ?
FER: a wyt ti yn mynd i fynd
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
and are you going to go?
- (38) MER: dw i (y)n meddwl ie [?] (.) efallai .
MER: dw i yn meddwl ie efallai
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN yes.ADV perhaps.CONJ
I think so, yes, maybe.
- (39) FER: mae acto@s:spa o Camwy@s:cym&spa yn uh yn uh [?] Rhagfyr .
FER: mae acto^S o Camwy^C_S yn uh yn uh
aut: be.V.3S.PRES act.N.M.SG from.PREP name yn.PRT uh.IM yn.PRT uh.IM
Rhagfyr
December.N.M.SG
there is a performance from [?] Camwy in December.
- (40) MER: un_deg tri .
MER: un_deg tri
aut: ten.NUM three.NUM.M
13th.
- (41) FER: na un_deg ddau (.) dydd Sadwrn .
FER: na un_deg ddau dydd Sadwrn
aut: neg.PRT ten.NUM two.NUM.M+SM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
no, 12th, Saturday.
- (42) FER: achos un_deg tri ydy dydd Sul .
FER: achos un_deg tri ydy dydd Sul
aut: cause.N.M.SG ten.NUM three.NUM.M be.V.3S.PRES day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
because the 13th is a Sunday.
- (43) MER: +< ah@s:cym&spa ia .
MER: ah^C_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (44) MER: +< ia .
MER: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (45) MER: ah@s:cym&spa ia acto@s:spa ysgol feithrin Gaiman@s:cym&spa un eh@s:cym&spa pedwar .
MER: ah_S^C ia acto^S ysgol feithrin Gaiman_S^C un
aut: ah.IM yes.ADV act.N.M.SG school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM name one.NUM
eh_S^C pedwar
er.IM four.NUM.M
ah, yes, the performance of the Gaiman nursery school on the 14th.
- (46) FER: pump ?
FER: pump
aut: five.NUM
fifth?
- (47) FER: na .
FER: na
aut: neg.PRT
no.
- (48) FER: na pedwar .
FER: na pedwar
aut: neg.PRT four.NUM.M
no, fourth.
- (49) MER: dydd Gwener pedwar (.) o Rhagfyr ?
MER: dydd Gwener pedwar o Rhagfyr
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG four.NUM.M of.PREP December.N.M.SG
Friday the fourth of December?
- (50) FER: +< o@s:spa pump .
FER: o^S pump
aut: or.CONJ five.NUM
or the fifth.
- (51) MER: um o (y)r ysgol Hendre yn Nhrelew@s:cym&spa un_deg pump .
MER: um o yr ysgol Hendre yn Nhrelew_S^C un_deg
aut: um.IM of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG name in.PREP name ten.NUM
pump
five.NUM
um, from Hendre school in Trelew, fifteenth.
- (52) FER: ah@s:cym&spa uh ac efallai (.) uh pump uh acto@s:spa yr ysgol cerdd .
FER: ah_S^C uh ac efallai uh pump uh acto^S yr
aut: ah.IM uh.IM and.CONJ perhaps.CONJ uh.IM five.NUM uh.IM act.N.M.SG the.DET.DEF
ysgol cerdd
school.N.F.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG
ah, and maybe the fifth the performance of the music school.

- (53) MER: dydd Sadwrn .
MER: dydd Sadwrn
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 Saturday.
- (54) MER: ia .
MER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (55) FER: eh@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod .
FER: eh_S^C dw i ddim yn gwybod
aut: er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 i don't know.
- (56) FER: ie (.) xx +/.
FER: ie
aut: yes.ADV
 yes, [..]...
- (57) MER: a beth <wyt ti> [?] mynd i wneud yn yr (.) acto@s:spa (y)r ysgol cerdd ?
MER: a beth wyt ti mynd i wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 yn yr acto^S yr ysgol cerdd
 in.PREP the.DET.DEF act.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG
 and what are you going to do in the performance of the music school?
- (58) FER: dw i ddim yn gwybod .
FER: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (59) FER: fydda i yn ddawnsio efo (y)r criw (.) o ddawnsywyr yn Cymraeg .
FER: fydda i yn ddawnsio efo yr
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT dance.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
 criw o ddawnsywyr yn Cymraeg
 crew.N.M.SG of.PREP dancers.N.M.PL+SM in.PREP Welsh.N.F.SG
 I will be dancing with the Welsh dancers' group.
- (60) FER: uh wel (..) byddwn ni (y)n canu yn y côr .
FER: uh wel byddwn ni yn canu yn y
aut: uh.IM well.IM be.V.1P.FUT we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 côr
 choir.N.M.SG
 well, we will sing in the choir.

- (61) FER: um (.) beth arall ?
FER: um beth arall
aut: um.IM thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (62) MER: felly <wyt ti> [/] wyt ti ddim yn mynd i chwarae fflwiwt neu piano@s:cym&spa
 <y &dui> [/] yr wythnos nesaf ?
MER: felly wyt ti wyt ti ddim yn
aut: so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT
 mynd i chwarae fflwiwt neu piano_S^C y yr
 go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN flute.N.F.SG or.CONJ piano.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF
 wythnos nesaf
 week.N.F.SG next.ADJ.SUP
 so you won't be playing the flute or the piano next week?
- (63) FER: +< ar yr wythnos nesaf ?
FER: ar yr wythnos nesaf
aut: on.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG next.ADJ.SUP
 next week?
- (64) FER: na dw i ddim yn gallu achos (.) fyddai yn [/] ym Muenos_Aires .
FER: na dw i ddim yn gallu
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 achos fyddai yn ym Muenos_Aires
 cause.N.M.SG be.V.3S.COND+SM yn.PRT in.PREP name
 no, I can't because I'll be in Buenos Aires.
- (65) FER: dw isio chwarae flute@s:eng [/] fflwiwt achos +...
FER: dw isio chwarae flute^E fflwiwt achos
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG play.V.INFIN flute.N.SG flute.N.F.SG cause.N.M.SG
 I want to play the flute because...
- (66) MER: (a)chos ie mae (y)n diddorol .
MER: achos ie mae yn diddorol
aut: cause.N.M.SG yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ
 becuase, yes, it's interesting.
- (67) FER: ydw [/] ydy .
FER: ydw ydy
aut: be.V.1S.PRES be.V.3S.PRES
 yes.

- (68) FER: ond wel (.) <y tro> [/] <y tro> [/] y tro nesaf .
FER: ond wel y tro y
aut: but.CONJ well.IM that.PRON.REL turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER that.PRON.REL
tro y tro nesaf
turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER that.PRON.REL turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP
but well, next time.
- (69) MER: +< tro nesaf ia .
MER: tro nesaf ia
aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP yes.ADV
next time, yes.
- (70) FER: dw i (ddi)m yn gwybod pryd .
FER: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
pryd
when.INT[or]time.N.M.SG
I don't know when.
- (71) FER: ond +...
FER: ond
aut: but.CONJ
but...
- (72) MER: +< &=laugh .
- (73) MER: wyt ti yn mynd i dysgu fflwiwt yn La.Plata@s:cym&spa (.) y blwyddyn nesa ?
MER: wyt ti yn mynd i dysgu fflwiwt
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN flute.N.F.SG
yn La.Plata^C y blwyddyn nesa
in.PREP name the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
are you going to learn the flute in La Plata next year?
- (74) FER: faswn [?] gallu .
FER: faswn gallu
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM be_able.V.INFIN
I could.
- (75) FER: dw i isio dysgu lot o bethau .
FER: dw i isio dysgu lot o
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
bethau
things.N.M.PL+SM
I want to learn many things.

- (76) MER: ia .
FER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (77) FER: ffliwt .
FER: ffliwt
aut: flute.N.F.SG
 the flute.
- (78) FER: canu .
FER: canu
aut: sing.V.INFIN
 singing.
- (79) FER: um (.) beth arall ?
FER: um beth arall
aut: um.IM thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (80) FER: wel dw i isio (..) mynd i (.) dysgu (..) i coginio xxx chef@s:cym&spa [?]
 .
FER: wel dw i isio mynd i dysgu
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN
i coginio chef_S^C
to.PREP cook.V.INFIN unk
 well, I want to go and learn to cook like a chef.
- (81) FER: a (.) pethau eraill .
FER: a pethau eraill
aut: and.CONJ things.N.M.PL others.PRON
 and other things.
- (82) MER: +< llawer o bethau .
MER: llawer o bethau
aut: many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 many things.
- (83) FER: ia .
FER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (84) MER: +< ia .
MER: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (85) FER: dw i isio wneud +/.
FER: dw i isio wneud
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM*
 I want to do...
- (86) MER: y flwyddyn nesaf efallai (.) dw i (y)n dysgu &m (..) ffidil +/.
MER: y flwyddyn nesaf efallai dw
aut: *the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN*
 i yn dysgu ffidil
I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN fiddle.N.F.SG
 next year maybe I'll learn to play the violin...
- (87) FER: ffidil ?
FER: ffidil
aut: *fiddle.N.F.SG*
 the violin?
- (88) MER: +, a clarinét .
MER: a clarinét
aut: *and.CONJ clarinet.N.M.SG*
 ...and the clarinet.
- (89) FER: clarinét ble ?
FER: clarinét ble
aut: *clarinet.N.M.SG where.INT*
 the clarinet, where?
- (90) MER: yma (.) yn yr ysgol cerdd .
MER: yma yn yr ysgol cerdd
aut: *here.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG*
 here, at the music school.
- (91) FER: ah@s:cym&spa mae Alex@s:cym&spa yn dysgu ?
FER: ah_S^C mae Alex_S^C yn dysgu
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT teach.V.INFIN*
 ah, does Alex teach?
- (92) MER: dw i (we)di gweld y clarinét .
MER: dw i wedi gweld y clarinét
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF clarinet.N.M.SG*
 I have seen the clarinet.

- (93) FER: dw i (y)n dysgu ffidil efo (.) Carmen@s:cym&spa .
FER: dw i yn dysgu ffidil efo
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN fiddle.N.F.SG with.PREP*
 Carmen_S^C
name
 I'm learning to play the violin with Carmen.
- (94) FER: a +/.
FER: a
aut: *and.CONJ*
 and...
- (95) MER: +< eleni ?
MER: eleni
aut: *this.year.ADV*
 this year?
- (96) FER: eh@s:cym&spa ?
FER: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (97) MER: eleni ?
MER: eleni
aut: *this.year.ADV*
 this year?
- (98) FER: +< eleni .
FER: eleni
aut: *this.year.ADV*
 this year.
- (99) MER: ia .
MER: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (100) FER: a os (.) [/] os dw i (y)n gallu y blwyddyn nesaf +//.
FER: a os os dw i yn gallu
aut: *and.CONJ if.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be-able.V.INFIN*
 y blwyddyn nesaf
the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 and if I can next year...

- (101) FER: na (.) dim blwyddyn nesaf .
FER: na dim blwyddyn nesaf
aut: neg.PRT not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 no, not next year.
- (102) FER: dau flwyddyn nesa (.) fyddai (y)n wneud biotechnoleg .
FER: dau flwyddyn nesa fyddai yn
aut: two.NUM.M year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.COND+SM stative.STAT
 wneud biotechnoleg
 make.V.INFIN+SM biotechnology.N.M.SG
 he next two years I will be doing biotechnology.
- (103) FER: achos <dw i> [?] ddim yn gallu (.) inscribirme@s:spa yn ddau .
FER: achos dw i ddim yn gallu
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 inscribirme^S yn ddau
 inscribe.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] stative.STAT two.NUM.M+SM
 because I can't register for both.
- (104) MER: ia .
MER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (105) MER: wyt ti (y)n (.) meddwl (.) mynd i Cymru y blwyddyn nesa ?
MER: wyt ti yn meddwl mynd i
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 Cymru y blwyddyn nesa
 Wales.N.F.SG.PLACE the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 are you thinking of going to Wales next year?
- (106) FER: ddim yn gwybod achos dw i (y)n dechrau y prifysgol yn mis (.) Chwefror .
FER: ddim yn gwybod achos dw
aut: not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn dechrau y prifysgol yn mis
 I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN the.DET.DEF university.N.F.SG yn.PRT month.N.M.SG
 Chwefror
 February.N.M.SG
 I don't know because I start at the university in February.
- (107) MER: oh@s:cym&spa ia .
MER: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh, yes.

- (108) FER: achos (..) os dw isio mynd (.) i (y)r xxx (..) mae tan mis Mawrth .
FER: achos os dw isio mynd i
aut: cause.N.M.SG if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 yr mae tan mis Mawrth
 that.PRON.REL be.V.3S.PRES until.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG
 because if I want to go to [...] that runs until March.
- (109) FER: ia mis Ionawr mis Chwefror a mis Mawrth .
FER: ia mis Ionawr mis Chwefror a
aut: yes.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG month.N.M.SG February.N.M.SG and.CONJ
 mis Mawrth
 month.N.M.SG March.N.M.SG
 yes, January, February and March.
- (110) FER: felly dw i (ddi)m yn gallu .
FER: felly dw i ddim yn gallu
aut: so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 so I can't.
- (111) FER: a dw i ddim yn gwybod os (.) mae amser i fi (.) i mynd xxx +/ .
FER: a dw i ddim yn gwybod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 os mae amser i fi i mynd
 if.CONJ be.V.3S.PRES time.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP go.V.INFIN
 and I don't know if there is time for me to go [...].
- (112) MER: wyt ti (y)n gallu mynd i [/]/ yn mis Mehefin ?
MER: wyt ti yn gallu mynd i yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP yn.PRT
 mis Mehefin
 month.N.M.SG June.N.M.SG
 can you go in June?
- (113) MER: dim_ond mis Mehefin neu dim_ond mis (..) um (..) Gorfffenaf .
MER: dim_ond mis Mehefin neu dim_ond mis um
aut: only.ADV month.N.M.SG June.N.M.SG or.CONJ only.ADV month.N.M.SG um.IM
Gorfffenaf
 name
 only June or only July.
- (114) FER: +< ah@s:cym&spa .
FER: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (115) FER: dw i (y)n meddwl (.) efall(ai) +/.
- FER:** dw i yn meddwl efallai
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ
 I think maybe...
- (116) MER: +< wyt ti (y)n gallu dewis y mis ?
- MER:** wyt ti yn gallu dewis
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN
 y mis
 the.DET.DEF month.N.M.SG
 can you choose the month?
- (117) FER: +< xx .
- (118) MER: ah@s:cym&spa .
- MER:** ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (119) FER: neu ddau .
- FER:** neu ddau
aut: or.CONJ two.NUM.M+SM
 or two.
- (120) FER: achos mae (.) gwyliau .
- FER:** achos mae gwyliau
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL
 because there are holidays.
- (121) MER: ie .
- MER:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (122) MER: ie .
- MER:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (123) FER: felly (..) dw i (ddi)m yn gwybod .
- FER:** felly dw i ddim yn gwybod
aut: so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 so, I don't know.

- (124) MER: ie dan ni (y)n mynd efo (y)r côr (.) um (.) yr pumed .
MER: ie dan ni yn mynd efo
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
 yr côr um yr pumed
the.DET.DEF choir.N.M.SG um.IM the.DET.DEF fifth.ORD
 yes, we are going with the choir on the fifth.
- (125) FER: +< ac efallai dan +/.
FER: ac efallai dan
aut: and.CONJ perhaps.CONJ under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM
 and maybe we are...
- (126) MER: pumed o Gorffnaf .
MER: pumed o Gorffnaf
aut: fifth.ORD from.PREP name
 fifth of July.
- (127) MER: tan dau_ddeg saith .
MER: tan dau_ddeg saith
aut: until.PREP twenty.NUM seven.NUM
 until 27th.
- (128) FER: [- spa] ya está .
FER: ya^S está^S
aut: already.ADV be.V.23S.PRES
 that's it.
- (129) MER: ia .
MER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (130) FER: bueno@s:spa (.) efallai dan ni (y)n mynd wel +...
FER: bueno^S efallai dan ni yn mynd
aut: well.E perhaps.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 wel
well.IM
 well, maybe we'll go.
- (131) FER: mae uh wyth [/] (.) wyth xxx .
FER: mae uh wyth wyth
aut: be.V.3S.PRES uh.IM eight.NUM eight.NUM
 there are eight [...].

- (132) FER: [- spa] bueno no hay más xxx .
FER: bueno^S no^S hay^S más^S
aut: well.E not.ADV there_is.V.23S.PRES more.ADV
 well, there aren't any more [...].
- (133) MER: [- spa] claro .
MER: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (134) FER: [- spa] así que xxx .
FER: así^S que^S
aut: thus.ADV that.CONJ
 so [...] .
- (135) FER: um +...
FER: um
aut: um.IM
 um...
- (136) FER: faint o flwyddyn rhaid i ti astudio yn yr ysgol gerdd i gorffen ?
FER: faint o flwyddyn rhaid i ti
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP year.N.F.SG+SM necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
 astudio yn yr ysgol gerdd i
study.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM to.PREP
 gorffen
complete.V.INFIN
 how many years do you have to study at the music school to finish?
- (137) MER: um (.) dau blwyddyn arall .
MER: um dau blwyddyn arall
aut: um.IM two.NUM.M year.N.F.SG other.ADJ
 another two years.
- (138) FER: faint o pwnciau ?
FER: faint o pwnciau
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP subject.N.M.SG
 how many subjects?
- (139) MER: un.deg dau o (y)r blwyddyn .
MER: un.deg dau o yr blwyddyn
aut: ten.NUM two.NUM.M of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG
 twelve per year.

- (140) FER: o (y)r blwyddyn ?
FER: o yr blwyddyn
aut: of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG
 per year?
- (141) MER: ia .
MER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (142) MER: y blwyddyn yma un_deg tri .
MER: y blwyddyn yma un_deg tri
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV ten.NUM three.NUM.M
 this year thirteen.
- (143) MER: y blwyddyn nesaf un_deg dau .
MER: y blwyddyn nesaf un_deg dau
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP ten.NUM two.NUM.M
 next year twelve.
- (144) MER: y blwyddyn olaf un_deg dau .
MER: y blwyddyn olaf un_deg dau
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ ten.NUM two.NUM.M
 the last year twelve.
- (145) MER: ie mae llawer .
MER: ie mae llawer
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES many.QUAN
 yes, it's a lot.
- (146) MER: a mae llawer i darllen a darllen a darllen .
MER: a mae llawer i darllen a darllen
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN to.PREP read.V.INFIN and.CONJ read.V.INFIN
 a darllen
 and.CONJ read.V.INFIN
 and there's a lot to read and read and read.
- (147) FER: mae (y)n ddiflas [=! laugh] (.) iawn .
FER: mae yn ddiflas iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT annoying.ADJ+SM very.ADV
 it's very boring.

- (148) MER: +< ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (149) MER: dim cerddoriaeth .
MER: dim cerddoriaeth
aut: not.ADV music.N.F.SG
 no music.
- (150) MER: <mae bob dydd> [?] darllen darllen darllen .
MER: mae bob dydd darllen darllen darllen
aut: be.V.3S.PRES each.PREQ+SM day.N.M.SG read.V.INFIN read.V.INFIN read.V.INFIN
 every day it's reading, reading, reading.
- (151) FER: +< na dw i (y)n gwybod .
FER: na dw i yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 no, I know.
- (152) MER: ie mae (y)n ddiflas iawn .
MER: ie mae yn ddiflas iawn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT annoying.ADJ+SM very.ADV
 yes, it's very boring.
- (153) FER: diflas .
FER: diflas
aut: annoying.ADJ
 boring.
- (154) FER: iawn xx .
FER: iawn
aut: OK.ADV
 very [..].
- (155) FER: um +...
FER: um
aut: um.IM
 um...
- (156) MER: a wyt ti (y)n gallu dysgu dawnzio werin Cymraeg yn La_Plata@s:cym&spa ?
MER: a wyt ti yn gallu dysgu
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be.able.V.INFIN teach.V.INFIN
dawnzio werin Cymraeg yn La_Plata_S^C
dance.V.INFIN folk.N.F.SG+SM Welsh.N.F.SG in.PREP name
 and can you teach Welsh folk dancing in La Plata?

- (157) FER: dw i wedi meddwl am hwn .
FER: dw i wedi meddwl am hwn
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.IS after.PREP think.V.INFIN for.PREP this.PRON.M.SG*
 I have thought of that.
- (158) FER: a byddai (y)n (.) uh mynd â (..) um (..) material@s:spa (.) i dysgu .
FER: a byddai yn uh mynd â um
aut: *and.CONJ be.V.3S.COND yn.PRT uh.IM go.V.INFIN with.PREP um.IM*
material^S i dysgu
material.ADJ.M.SG[or]material.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN
 and I'll take materials for teaching.
- (159) MER: +< ia C_Ds neu llyfrau .
MER: ia C_Ds neu llyfrau
aut: *yes.ADV name or.CONJ books.N.M.PL*
 yes, CDs or books.
- (160) FER: +< C_Ds llyfrau .
FER: C_Ds llyfrau
aut: *name books.N.M.PL*
 CD, books.
- (161) MER: ie mae (y)n ddiddorol .
MER: ie mae yn ddiddorol
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM*
 yes, it's interesting.
- (162) FER: dw i isio wneud ryw criw bach efo Alan@s:cym&spa Clarisa@s:cym&spa Elvira@s:cym&spa Feliciana@s:cym&spa Gabriela@s:cym&spa Camilo@s:cym&spa .
FER: dw i isio wneud ryw
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.IS want.N.M.SG make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM*
criw bach efo Alan^C **Clarisa**^C **Elvira**^C **Feliciana**^C **Gabriela**^C
crew.N.M.SG small.ADJ with.PREP name name name name name
Camilo^C
name
 I want to form a group with Alan, Clarisa, Elvira, Feliciana, Gabriela, Camilo.
- (163) MER: +< ie Feliciana@s:cym&spa Gabriela@s:cym&spa Paz@s:cym&spa .
MER: ie Feliciana^C Gabriela^C Paz^C
aut: *yes.ADV name name name*
 yes, Feliciana, Gabriela, Paz.
- (164) MER: mae llawer o bobl o Gaiman@s:cym&spa .
MER: mae llawer o bobl o Gaiman^C
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM from.PREP name*
 there are many people from Gaiman.

(165) FER: ac os dan ni (y)n gallu dod i (y)r eisteddfod y bobl ifanc y blwyddyn nesaf .

FER: ac os dan ni yn gallu
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
 dod i yr eisteddfod y bobl
come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 ifanc y blwyddyn nesaf
young.ADJ the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP

and if we can come to the eisteddfod of the young people next year.

(166) MER: ia ia .

MER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

(167) MER: &=laugh .

(168) FER: <rhaid i ni> [/] (.) rhaid i ni ddawnsio (y)n iawn ?

FER: rhaid i ni rhaid i ni
aut: necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P
 ddawnsio yn iawn
dance.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV

we need to dance properly.

(169) MER: &=laugh .

(170) FER: bydda i (y)n dod i ganu efo (y)r côr ifanc .

FER: bydda i yn dod i ganu efo
aut: be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN+SM with.PREP
 yr côr ifanc
the.DET.DEF choir.N.M.SG young.ADJ

I'll come to sing with the youth choir.

(171) MER: efo (y)r côr [?] yndw .

MER: efo yr côr yndw
aut: with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG be.V.1S.PRES.EMPH
 with the choir, yes.

(172) FER: ac os dw i (y)n gallu bydda i (y)n dod i (.) eisteddfod y Wladfa .

FER: ac os dw i yn gallu
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 bydda i yn dod i eisteddfod y
be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF
Wladfa
name

and if I can I'll come to the Eisteddfod of the Welsh Settlement.

- (173) MER: a dach chi (y)n gallu dod efo (y)r Coranto@s:cym&spa [?] hefyd ?
MER: a dach chi yn gallu
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT be_able.V.INFIN
 dod efo yr Coranto^C hefyd
come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF name also.ADV
 and you can come with the Coranto [?] as well.
- (174) FER: ah@s:cym&spa mae (y)n iawn .
FER: ah^C mae yn iawn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 ah, it;s okay.
- (175) FER: dw i ddim yn nabod <y Coranto@s:spa> [?] .
FER: dw i ddim yn nabod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN
 y Coranto^S
the.DET.DEF name
 I don't know the Coranto.
- (176) MER: na fi chwaith .
MER: na fi chwaith
aut: neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV
 nor do I.
- (177) MER: ond (.) dw i (y)n gwybod fod Feliciana@s:cym&spa yn canu .
MER: ond dw i yn gwybod fod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN+SM
 Feliciana^C yn canu
name stative.STAT sing.V.INFIN
 but I know that Feliciana sings.
- (178) FER: beth dach [?] chi (y)n canu ?
FER: beth dach chi yn canu
aut: what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT sing.V.INFIN
 what are you singing?
- (179) MER: na dw i ddim yn gwybod .
MER: na dw i ddim yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 no, I don't know.
- (180) FER: iawn dw i (y)n gallu mynd â pethau yn Gymraeg i dysgu .
FER: iawn dw i yn gallu mynd
aut: OK.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 â pethau yn Gymraeg i dysgu
with.PREP things.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM to.PREP teach.V.INFIN
 okay, I can take things in Welsh to teach.

- (181) MER: +< ia .
MER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (182) MER: a wyt ti (y)n mynd i astudio cyfansoddi a um arweinydd hefyd ?
MER: a wyt ti yn mynd i astudio
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN
cyfansoddi a um arweinydd hefyd
compose.V.INFIN and.CONJ um.IM leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG also.ADV
 and are you going to study composition and conducting as well?
- (183) FER: na dw i ddim yn gwybod .
FER: na dw i ddim yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 no, I don't know.
- (184) FER: bydda i yn astudio (.) cyfansoddi ac os dw i (y)n gallu dau peth (..) xx wahanol iawn biotechnoleg .
FER: bydda i yn astudio cyfansoddi ac os
aut: be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT study.V.INFIN compose.V.INFIN and.CONJ if.CONJ
dw i yn gallu dau peth
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN two.NUM.M thing.N.M.SG
wahanol iawn biotechnoleg
different.ADJ+SM very.ADV biotechnology.N.M.SG
 I will study composition and if I can do two things, [...] very different, biotechnology.
- (185) MER: yn [/] yn La_Plata@s:cym&spa hefyd .
MER: yn yn La_Plata_S^C hefyd
aut: yn.PRT in.PREP name also.ADV
 in La Plata as well.
- (186) FER: +< yn La_Plata@s:cym&spa .
FER: yn La_Plata_S^C
aut: in.PREP name
 in La Plata.
- (187) MER: iawn .
MER: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (188) FER: dim (..) pob [?] pwnciau .
FER: dim pob pwnciau
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV each.PREQ subject.N.M.SG
 not every subject.

- (189) MER: ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (190) FER: dim_ond (.) tri xx am y blwyddyn .
FER: dim_ond tri am y blwyddyn
aut: only.ADV three.NUM.M for.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG
 only three [...] a year.
- (191) FER: ie .
FER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (192) FER: pob pwnc uh popeth +...
FER: pob pwnc uh popeth
aut: each.PREQ subject.N.M.SG uh.IM everything.N.M.SG
 every subject, everything...
- (193) MER: xxx cyfansoddi a +...
MER: cyfansoddi a
aut: compose.V.INFIN and.CONJ
 [...] composition and...
- (194) FER: +, o cyfansoddi .
FER: o cyfansoddi
aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP compose.V.INFIN
 ...of composition.
- (195) FER: a dim_ond dau neu &p tri o biotechnoleg .
FER: a dim_ond dau neu tri o biotechnoleg
aut: and.CONJ only.ADV two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M of.PREP biotechnology.N.M.SG
 and only two or three of biotechnology.
- (196) FER: dw i (ddi)m yn gwybod os biotechnoleg neu (.) alimentos@s:spa .
FER: dw i ddim yn gwybod os
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
biotechnoleg neu alimentos^S
biotechnology.N.M.SG or.CONJ food.N.M.PL
 I don't know if biotechnology or food.

- (197) MER: o faint o amser ydy (.) cyfansoddi ?
MER: o faint o amser ydy cyfansoddi
aut: of.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3S.PRES compose.V.INFIN
 how much time is composition?
- (198) FER: chwech .
FER: chwech
aut: six.NUM
 six.
- (199) MER: a &biotel biotechnoleg ?
MER: a biotechnoleg
aut: and.CONJ biotechnology.N.M.SG
 and biotechnology?
- (200) FER: +< pump .
FER: pump
aut: five.NUM
 five.
- (201) FER: xxx .
- (202) MER: wyt ti mynd i [/] (.) i orffen y dau ?
MER: wyt ti mynd i i orffen
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP to.PREP complete.V.INFIN+SM
 y dau
 the.DET.DEF two.NUM.M
 are you going to complete both?
- (203) FER: na [=! laugh] dydw i ddim +/ .
FER: na dydw i ddim
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 no, I don't...
- (204) MER: +< efallai .
MER: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe.
- (205) FER: efallai os dw i (y)n gallu .
FER: efallai os dw i yn gallu
aut: perhaps.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 maybe if I can.

- (206) MER: ia .
MER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (207) FER: uh +...
FER: uh
aut: uh.IM
 er...
- (208) FER: ond dw i ddim yn gallu inscribirme@s:spa (..) en@s:spa los@s:spa dos@s:spa
 .
FER: ond dw i ddim yn gallu
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
inscribirme^S en^S los^S dos^S
inscribe.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] in.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM
 but I can't register in both.
- (209) MER: pam ?
MER: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (210) FER: dw i (ddi)m yn gwybod .
FER: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (211) FER: [- spa] el mismo xxx .
FER: el^S mismo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG
 in the same [...] .
- (212) FER: [- spa] no se puede .
FER: no^S se^S puede^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES
 it can't.
- (213) MER: ah@s:cym&spa ie .
MER: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah.

- (214) MER: mae Feliciana@s:cym&spa yn mynd <i dod ie> [?] .
MER: mae Feliciana^C yn mynd i dod ie
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN yes.ADV
 Feliciana is going to come, yes.
- (215) FER: +< felly rhaid i mi dechrau dau blwyddyn nesa .
FER: felly rhaid i mi dechrau dau blwyddyn
aut: so.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S begin.V.INFIN two.NUM.M year.N.F.SG
 nesa
 next.ADJ.SUP.SPOKEN
 so I have to start the next two years.
- (216) MER: ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (217) FER: a (.) os dw i (y)n gallu y blwyddyn nesa (..) <byddai (y)n> [//]
 (.) <dw i mynd i (.) dawns salsa(a)s:cym&spa> [//] dw i (y)n mynd i dysgu
 salsa@s:cym&spa a xx +//.
FER: a os dw i yn gallu
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 y blwyddyn nesa byddai yn dw
 the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.COND yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i mynd i dawns salsa^C dw i
 I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP dance.N.F.SG salsa.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn mynd i dysgu salsa^C a
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN salsa.N.F.SG and.CONJ
 and if I can next year I'm going to learn salsa and [..]...
- (218) FER: achos (.) dw i wedi mynd i dosbarthau yma felly dw i isio (...) continuar@s:spa [?] .
FER: achos dw i wedi mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 dosbarthau yma felly dw i isio continuar^S
 class.N.M.PL here.ADV so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG keep.V.INFIN
 because I have been to courses here, so I want to continue.
- (219) MER: +< oh@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol .
MER: oh^C mae yn ddiddorol
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM
 oh, that's interesting.
- (220) MER: mm +...
MER: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (221) MER: a faint o bobl o Gaiman@s:cym&spa yn mynd i astudio yn La_Plata@s:cym&spa neu Buenos_Aires@s:cym&spa (.) y flwyddyn nesaf ?

MER: a faint o bobl o Gaiman_S^C
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM from.PREP name
 yn mynd i astudio yn La_Plata_S^C neu
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN in.PREP name or.CONJ
 Buenos_Aires_S^C y flwyddyn nesaf
name the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP

and how many people from gaiman are going to study in La Plata or Buenos Aires next year?

- (222) FER: La_Plata@s:cym&spa +...

FER: La_Plata_S^C
aut: name

La Plata...

- (223) MER: +< wyt ti (y)n gwybod ?

MER: wyt ti yn gwybod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN

do you know?

- (224) MER: o (y)r uh Ysgol_Camwy@s:cym&spa ?

MER: o yr uh Ysgol_Camwy_S^C
aut: of.PREP the.DET.DEF uh.IM name

from Ysgol Camwy?

- (225) FER: La_Plata@s:cym&spa mae Belinda@s:cym&spa yn dod i fyw gyda fi .

FER: La_Plata_S^C mae Belinda_S^C yn dod i
aut: name be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 fyw gyda fi
live.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM

La Plata, Belinda is coming to live with me.

- (226) FER: Belinda@s:cym&spa .

FER: Belinda_S^C
aut: name

Belinda.

- (227) MER: a beth mae hi (y)n mynd i astudio ?

MER: a beth mae hi yn mynd i
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 astudio
study.V.INFIN

and what is she going to study?

- (228) FER: [- spa] geofísica .
FER: geofísica^S
aut: geophysics.N.F.SG
geophysics
- (229) FER: a <tri person> [/]/ tri ffrindiau [/] (.) tri ffrindiau (.) yn mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa .
FER: a tri person tri ffrindiau tri
aut: and.CONJ three.NUM.M person.N.M.SG three.NUM.M friends.N.M.PL three.NUM.M
ffrindiau yn mynd i Buenos_Aires^C_S
friends.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
and three friends going to Buenos Aires.
- (230) MER: +< mae (y)n ddiddorol .
MER: mae yn ddiddorol
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM
that's interesting.
- (231) MER: +< a mae (y)n anodd hefyd .
MER: a mae yn anodd hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ also.ADV
and it's difficult as well.
- (232) FER: Imelda@s:cym&spa Luz@s:cym&spa y@s:spa Nina@s:cym&spa .
FER: Imelda^C_S Luz^C_S y^S Nina^C_S
aut: name name and.CONJ name
Imelda, Luz and Nina.
- (233) MER: a beth mae hi (y)n mynd i <ast(udio) [///] be maen nhw mynd i astudio> [?]
?
MER: a beth mae hi yn mynd i
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
astudio be maen nhw mynd i astudio
study.V.INFIN what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN
and what is she going to study... what are they going to study?
- (234) FER: +< mae Imelda@s:cym&spa yn mynd i wneud (.) kinesiología@s:spa .
FER: mae Imelda^C_S yn mynd i wneud
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
kinesiología^S
kinesiology.N.F.SG
Imelda is going to do kinesiology.

- (235) FER: mae Luz@s:cym&spa (y)n mynd i wneud alimentos@s:spa .
FER: mae Luz_S^C yn mynd i wneud alimentos^S
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM food.N.M.PL
 Luz is going to do food.
- (236) FER: ac mae Nina@s:cym&spa yn mynd i wneud um (.) nutrición@s:spa .
FER: ac mae Nina_S^C yn mynd i wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 um nutrición^S
 um.IM nutrition.N.F.SG
 and Nina is going to do nutrition.
- (237) MER: a Juan@s:cym&spa wyt ti (y)n gwybod ?
MER: a Juan_S^C wyt ti yn gwybod
aut: and.CONJ name be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 and Juan, do you know?
- (238) MER: na .
MER: na
aut: neg.PRT
 no.
- (239) FER: na dw i ddim yn gwybod .
FER: na dw i ddim yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 no, I don't know.
- (240) FER: mae [/] mae o dim yn gwybod felly dan ni ddim yn gwybod &=laugh .
FER: mae mae o dim yn gwybod
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT know.V.INFIN
 felly dan ni ddim yn gwybod
 so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 he doesn't know, so we don't know.
- (241) MER: +< ah@s:cym&spa iawn .
MER: ah_S^C iawn
aut: ah.IM OK.ADV
 ah, okay.
- (242) MER: +< &=laugh .

- (243) FER: ond (.) dydy hi ddim yn gwybod <os mae llawer xxx> [//] (.) mae [//] (.)
os <mae pobl yn mynd i astudio> [//] mae pobl arall yn mynd i astudio .

FER: ond dydy hi ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
gwybod os mae llawer mae os mae
know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES
pobl yn mynd i astudio mae pobl
people.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN be.V.3S.PRES people.N.F.SG
arall yn mynd i astudio
other.ADJ stative.STAT go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN

but she doesn't know if many [...]... whether other people are going to study.

- (244) FER: llawer o bobl yn mynd i aros yma .

FER: llawer o bobl yn mynd i aros
aut: many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN
yma
here.ADV

many people are going to stay here.

- (245) MER: +< yma yn Nhrelew@s:cym&spa neu +...

MER: yma yn Nhrelew^C_S neu
aut: here.ADV in.PREP name or.CONJ

here in Trelew or...

- (246) FER: ond dw i (ddi)m yn gwybod os maen nhw mynd i astudio .

FER: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
os maen nhw mynd i astudio
if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN

but I don't know whether they're going to study.

- (247) MER: ia .

MER: ia
aut: yes.ADV

yes.

- (248) FER: efallai .

FER: efallai
aut: perhaps.CONJ

maybe.

(249) MER: a pan dach chi yn mynd yn awr i [/] Drevelin@s:cym&spa beth dach chi (y)n mynd i wneud ?

MER: a pan dach chi yn mynd
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN
yn awr i Drevelin^C beth dach chi
yn.PRT hour.N.F.SG to.PREP name what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
yn mynd i wneud
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM

and when you go to Trevelin now, what are you going to do?

(250) MER: dach chi yn mynd i +..?

MER: dach chi yn mynd i
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

are you going to...?

(251) FER: dan ni (y)n mynd i aros yn [/] yn Nhrevelin@s:cym&spa yn <y campamen(to)s:spa> [///] en@s:spa otro@s:spa más@s:spa lindo@s:spa .

FER: dan ni yn mynd i aros
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN
yn yn Nhrevelin^C yn y campamento^S en^S
yn.PRT in.PREP name in.PREP the.DET.DEF camp.N.M.SG in.PREP
otro^S más^S lindo^S
other.PRON.M.SG more.ADV cute.ADJ.M.SG

we're going to stay In Trevelin, at the other, nicer camp.

(252) MER: +< [- eng] camping .

MER: camping^E
aut: camp.V.PRESPART

camping.

(253) FER: <camping@s:eng mynd> [?] .

FER: camping^E mynd
aut: camp.V.PRESPART go.V.INFIN

going camping.

(254) FER: [- spa] uno nuevo .

FER: uno^S nuevo^S
aut: one.PRON.M.SG new.ADJ.M.SG

(255) FER: na xxx .

FER: na
aut: neg.PRT

no, [...].

(256) FER: eh@s:cym&spa dan ni (y)n mynd i (.) wneud cerdded xx +/.

FER: eh_S^C dan ni yn mynd i
aut: er.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 wneud cerdded
 make.V.INFIN+SM walk.V.INFIN

we are going to do walking...

(257) MER: dach chi (y)n mynd i wneud cyngerdd a dawnsio hefyd na .

MER: dach chi yn mynd i wneud
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 cyngerdd a dawnsio hefyd na
 concert.N.MF.SG and.CONJ dance.V.INFIN also.ADV neg.PRT

are you going to do a concert and dancing as well, no.

(258) FER: +< na does dim cyngerdd y flwyddyn yma .

FER: na does dim
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
 cyngerdd y flwyddyn yma
 concert.N.MF.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM here.ADV

no, there is no concert this year.

(259) MER: pam ?

MER: pam
aut: why?.ADV
 why?

(260) FER: dw i (ddi)m yn gwybod .

FER: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

(261) FER: a dan ni ddim yn gallu mynd i (y)r desfile@s:spa (.) o (y)r dydd o Trevelin@s:cym&spa .

FER: a dan ni ddim yn gallu
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 mynd i yr desfile^S o yr dydd
 go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL parade.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 o Trevelin_S^C
 from.PREP name

and we can't go to the parade of the day from Trevelin.

(262) MER: ++ chwaith ?

MER: chwaith
aut: neither.ADV
 ...either?

- (263) MER: pam ?
MER: pam
aut: *why? ADV*
 why?
- (264) FER: achos +/.
FER: achos
aut: *cause N.M.SG*
 because...
- (265) MER: dach chi (y)n dod (.) yn gyntaf ?
MER: dach chi yn dod yn gyntaf
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT come.V.INFIN yn.PRT first.ORD+SM*
 are you coming first?
- (266) FER: +< na (.) dan ni (y)n mynd i La_Trochita@s:cym&spa [?] .
FER: na dan ni yn mynd i
aut: *neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*
La_Trochita_S
name
 no, we are going to La Trochita.
- (267) MER: ah@s:cym&spa xxx .
MER: ah_S
aut: *ah.IM*
 ah, [...].
- (268) FER: xxx ti (.) ddewis (..) beth wyt ti (y)n +//.
FER: ti ddewis beth wyt ti
aut: *you.PRON.2S select.V.INFIN+SM[or]choose.V.INFIN+SM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*
 yn
yn.PRT
 [...] you choosing what you...
- (269) FER: y@s:spa perdónname@s:spa .
FER: y^S perdónname^S
aut: *and.CONJ forgive.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*
 and excuse .
- (270) FER: [- spa] más importante .
FER: más^S importante^S
aut: *more.ADV major.ADJ.M.SG*
 more important .

- (271) FER: [- spa] bueno no .
FER: bueno^S no^S
aut: well.E not.ADV
 well, no.
- (272) FER: [- spa] me iba a gustar más de xxx .
FER: me^S iba^S a^S gustar^S más^S de^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP like.V.INFIN more.ADV of.PREP
 I was going to like [...] more.
- (273) MER: mm +...
MER: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (274) FER: felly ah@s:cym&spa does dim cyngerdd .
FER: felly ah_S^C does dim
aut: so.ADV ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
 cyngerdd
 concert.N.MF.SG
 so ah, there is no concert.
- (275) MER: dach chi (y)n mynd i (y)r ysgol un_deg wyth ?
MER: dach chi yn mynd i yr
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol un_deg wyth
 school.N.F.SG ten.NUM eight.NUM
 do you go to school 18?
- (276) FER: un_deg wyth ?
FER: un_deg wyth
aut: ten.NUM eight.NUM
 eighteen?
- (277) FER: ah@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod .
FER: ah_S^C dw i ddim yn gwybod
aut: ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 ah, I don't know.
- (278) FER: i (y)r ysgol un_deg ddau <dw i (y)n meddwl> [?] .
FER: i yr ysgol un_deg ddau dw
aut: to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG ten.NUM two.NUM.M+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn meddwl
 I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 to school 12 I think.

(279) FER: neu i (y)r ysgol dau .

FER: neu i yr ysgol dau
aut: or.CONJ to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG two.NUM.M
 or to school 2?

(280) MER: un_deg wyth ydy (y)r ysgol cyntaf yn y Trevelin@s:cym&spa .

MER: un_deg wyth ydy yr ysgol cyntaf yn
aut: ten.NUM eight.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG first.ORD in.PREP
 y Trevelin^C_S
 the.DET.DEF name
 18 is the first school in Trevelin.

(281) FER: efallai dw i ddim [/] ddim yn cofio .

FER: efallai dw i ddim ddim yn
aut: perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM not.ADV+SM stative.STAT
 cofio
 remember.V.INFIN
 maybe, I don't remember.

(282) MER: ie siŵr o fod .

MER: ie siŵr o fod
aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, probably.

(283) FER: does dim rhaid i ni uh (.) paratoi ddawnsyr <yn y &k> [?] [//] achos
 does dim cyngerdd .

FER: does dim rhaid
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV necessity.N.M.SG
 i ni uh paratoi ddawnsyr yn y
 to.PREP we.PRON.1P uh.IM prepare.V.INFIN dancers.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF
 achos does dim cyngerdd
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV concert.N.MF.SG
 we don't need to prepare dancers because there is no concert.

(284) MER: ie .

MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(285) FER: ond mae Marta@s:cym&spa wedi deud +"/.

FER: ond mae Marta^C_S wedi deud
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 but Marta said:

- (286) FER: +" paratowch +".
FER: paratowch
aut: prepare.V.2P.IMPER
 "prepare."
- (287) FER: achos efallai (.) dan ni (y)n gallu dawnzio .
FER: achos efallai dan ni yn
aut: cause.N.M.SG perhaps.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 gallu dawnzio
be_able.V.INFIN dance.V.INFIN
 because maybe we can dance.
- (288) MER: +< ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (289) MER: a dach chi (y)n mynd i (y)r parc cenedlaethol [?] .
MER: a dach chi yn mynd i
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr parc cenedlaethol
the.DET.DEF park.N.M.SG national.ADJ
 and are you going to the national park?
- (290) MER: Los_Alerces@s:cym&spa ?
MER: Los_Alerces_S^C
aut: name
 Los Alerces?
- (291) MER: ie siŵr o fod .
MER: ie siŵr o fod
aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, probably.
- (292) FER: uh (.) dw i (y)n meddwl .
FER: uh dw i yn meddwl
aut: uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 I think so.
- (293) FER: [- spa] sí .
FER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

(294) FER: ydw [//] ydy .

FER: ydw ydy

aut: be.V.1S.PRES be.V.3S.PRES

yes.

(295) FER: dan ni (y)n mynd (.) uh dydd Mawrth .

FER: dan ni yn mynd uh dydd

aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN uh.IM day.N.M.SG

Mawrth

Tuesday.N.M.SG

we are going on Tuesday.

(296) FER: neu +...

FER: neu

aut: or.CONJ

or...

(297) MER: dach chi (y)n mynd dydd Llun .

MER: dach chi yn mynd dydd

aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN day.N.M.SG

Llun

Monday.N.M.SG

you are going on Monday.

(298) MER: o Gaiman@s:cym&spa ?

MER: o Gaiman^C_S

aut: from.PREP name

from gaiman?

(299) MER: ie .

MER: ie

aut: yes.ADV

yes.

(300) FER: am wyth o (y)r gloch .

FER: am wyth o yr gloch

aut: for.PREP eight.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

at eight o'clock.

(301) MER: yn y bore .

MER: yn y bore

aut: in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

in the morning.

- (302) FER: yn y bore .
FER: yn y bore
aut: in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
in the morning.
- (303) MER: iawn .
MER: iawn
aut: OK.ADV
okay.
- (304) FER: dan ni (y)n cyrraedd i Trevelin@s:cym&spa +/.
FER: dan ni yn cyrraedd i Trevelin_S^C
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN to.PREP name
we'll arrive at Trevelin...
- (305) MER: ++ tua pump achos +...
MER: tua pump achos
aut: towards.PREP five.NUM cause.N.M.SG
...around five because...
- (306) FER: os (.) mae +/.
FER: os mae
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES
if...
- (307) MER: ++ popeth yn iawn ?
MER: popeth yn iawn
aut: everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV
...everything is okay?
- (308) FER: +, popeth yn iawn (.) dan ni (y)n cyrraedd am bump .
FER: popeth yn iawn dan ni yn
aut: everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
cyrraedd am bump
arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM
...everything is okay we'll arrive at five.
- (309) FER: ac <dan ni (y)n (.) ¶> [/]/ eh@s:cym&spa dan ni (y)n (.)
eh@s:cym&spa paratoi +/.
FER: ac dan ni yn eh_S^C dan
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT er.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni yn eh_S^C paratoi
we.PRON.1P yn.PRT er.IM prepare.V.INFIN
and we'll put up...

- (310) MER: ++ y [?] pabell ?
MER: y pabell
aut: the.DET.DEF tent.N.F.SG
 ...the tent?
- (311) FER: +, y pabell .
FER: y pabell
aut: the.DET.DEF tent.N.F.SG
 ...the tent.
- (312) FER: ac wedyn bwyta .
FER: ac wedyn bwyta
aut: and.CONJ afterwards.ADV eat.V.INFIN
 and then eat.
- (313) MER: ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (314) MER: a dach chi (y)n mynd i canu a dawnsio siŵr o fod .
MER: a dach chi yn mynd i
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 canu a dawnsio siŵr o fod
 sing.V.INFIN and.CONJ dance.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 and you'll probably sing and dance.
- (315) FER: canu dawnsio (.) a cysgu .
FER: canu dawnsio a cysgu
aut: sing.V.INFIN dance.V.INFIN and.CONJ sleep.V.INFIN
 sing, dance and sleep.
- (316) MER: +< trwy (y)r nos .
MER: trwy yr nos
aut: through.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 all night.
- (317) FER: dw i (ddi)m yn gwybod (..) os dan ni &k cysgu !
FER: dw i ddim yn gwybod os
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
 dan ni cysgu
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P sleep.V.INFIN
 I don't know whether we sleep!
- (318) MER: +< &=laugh .

- (319) FER: um a dydd Mawrth (.) dan ni (y)n mynd dw i meddwl i Los_Alerces@s:cym&spa .
FER: um a dydd Mawrth dan ni
aut: um.IM and.CONJ day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn mynd dw i meddwl i Los_Alerces^C_S
stative.STAT go.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN to.PREP name
 and on Tuesday we are going to Los Alerces I think.
- (320) MER: ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (321) FER: dydd Mercher dan ni (y)n mynd i La_Trochita@s:cym&spa .
FER: dydd Mercher dan ni yn
aut: day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 mynd i La_Trochita^C_S
go.V.INFIN to.PREP name
 on Wednesday we're going to La Trochita.
- (322) FER: dydd (.) Iau (.) vamos@s:spa uh +/.
FER: dydd Iau vamos^S uh
aut: day.N.M.SG Thursday.N.M.SG go.V.1P.PRES uh.IM
 Thursday [..] we go eh .
- (323) MER: i xxx .
MER: i
aut: to.PREP
 to [...].
- (324) FER: ah@s:cym&spa dydd Iau xxx .
FER: ah^C_S dydd Iau
aut: ah.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
 ah, Thursday [...].
- (325) FER: ah@s:cym&spa dydd Mawrth uh dan ni (y)n mynd i fynd i Hotel_Argentina@s:spa neu ryw xxx boliche@s:spa si@s:spa hay@s:spa abierto@s:spa .
FER: ah^C_S dydd Mawrth uh dan
aut: ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn mynd i fynd i
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
 Hotel_Argentina^S neu ryw boliche^S si^S hay^S
name or.CONJ some.PREQ+SM bowl.N.M.SG if.CONJ there.is.V.23S.PRES
 abierto^S
open.ADJ.M.SG[or]open.V.M.SG.PASTPART
 ah, on Tuesday we are going to go to Hotel Argentina or some bowling [...] if there's one open.

- (326) MER: +< oh@s:cym&spa ie .
MER: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh, yes.
- (327) MER: ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (328) FER: [- spa] creo que sí .
FER: creo^S que^S sí^S
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV
 I believe so.
- (329) FER: mynd i ddawnsio .
FER: mynd i ddawnsio
aut: go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM
 going to dance.
- (330) FER: [- spa] si había boliche abierto .
FER: si^S había^S boliche^S abierto^S
aut: if.CONJ have.V.13S.IMPERF bowl.N.M.SG open.ADJ.M.SG
 there was a bowling place open
- (331) FER: [- spa] el año pasado no había .
FER: el^S año^S pasado^S no^S había^S
aut: the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF
 there wasn't one last year.
- (332) MER: +< ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (333) FER: a dydd Gwener dw i ddim yn cofio .
FER: a dydd Gwener dw i ddim
aut: and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn cofio
 stative.STAT remember.V.INFIN
 and Friday I don't remember.

- (334) FER: a dan ni (y)n dod eto i Gaiman@s:cym&spa dydd Sadwrn .
FER: a dan ni yn dod eto
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN again.ADV
i Gaiman_S^C dydd Sadwrn
to.PREP name day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
and we're coming to Gaiman again on Saturday.
- (335) MER: ah@s:cym&spa dim_ond pump diwrnod .
MER: ah_S^C dim_ond pump diwrnod
aut: ah.IM only.ADV five.NUM day.N.M.SG
ah, only five days.
- (336) FER: tan dydd Llun ?
FER: tan dydd Llun
aut: until.PREP day.N.M.SG Monday.N.M.SG
until Monday?
- (337) MER: ie .
MER: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (338) FER: o dydd Llun tan dydd Sadwrn .
FER: o dydd Llun tan dydd Sadwrn
aut: of.PREP day.N.M.SG Monday.N.M.SG until.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
from Monday until Saturday.
- (339) MER: +< dydd Llun tan dydd Sadwrn .
MER: dydd Llun tan dydd Sadwrn
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG until.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
Monday to Saturday.
- (340) MER: pan (.) roeddwn i wedi bod yn Nhrefelin@s:cym&spa eh@s:cym&spa fuon ni (.)
deg diwrnod dw i (y)n meddwl .
MER: pan roeddwn i wedi bod yn
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP
Nhrefelin_S^C eh_S^C fuon ni deg diwrnod
name er.IM be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P ten.NUM day.N.M.SG
dw i yn meddwl
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
when I had been to Trefelin, we went for ten days I think.
- (341) FER: deg diwrnod ?
FER: deg diwrnod
aut: ten.NUM day.N.M.SG
ten days?

- (342) MER: ie ie mwy na un wythnos .
MER: ie ie mwy na un wythnos
aut: yes.ADV yes.ADV more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM week.N.F.SG
 yes, more than a week.
- (343) FER: pam (.) mae prosiect yn +//.
FER: pam mae prosiect yn
aut: why?.ADV be.V.3S.PRES project.N.M.SG yn.PRT
 why, the project is...
- (344) FER: ah@s:cym&spa porque@s:spa quizás@s:spa empezaron@s:spa antes@s:spa (.)
 la@s:spa semana@s:spa .
FER: ah^C porque^S quizás^S empezaron^S antes^S la^S
aut: ah.IM because.CONJ perhaps.ADV start.V.3P.PAST before.ADV the.DET.DEF.F.SG
 semana^S
 week.N.F.SG
 ah, because maybe they started before ... the week.
- (345) MER: ie (e)fallai .
MER: ie efallai
aut: yes.ADV perhaps.CONJ
 yes, maybe.
- (346) MER: dw i ddim yn gwybod .
MER: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (347) MER: a beth wyt ti mynd i wneud yn awr ?
MER: a beth wyt ti mynd i wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 yn awr
 yn.PRT hour.N.F.SG
 and what are you going to do now?
- (348) FER: wel rhaid i fi mynd i (.) Trelew@s:cym&spa i prynu (.) cyfrifiadur .
FER: wel rhaid i fi mynd i Trelew^C
aut: well.IM necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP name
 i prynu cyfrifiadur
 to.PREP buy.V.INFIN computer.N.M.SG
 well, I have to go to Trelew to buy a computer.
- (349) MER: oh@s:cym&spa .
MER: oh^C
aut: oh.IM
 oh.

(350) FER: &=laugh .

(351) FER: a (.) wedyn rhaid i mi ddarllen [=! laugh] .

FER: a wedyn rhaid i mi ddarllen
aut: and.CONJ afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN+SM
and then I have to read.

(352) MER: wyt ti (y)n mynd ar y bws ?

MER: wyt ti yn mynd ar y bws
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
are you going on the bus?

(353) MER: neu yn y car efo (.) dy mam neu +...

MER: neu yn y car efo dy mam
aut: or.CONJ in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG with.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG
neu
or.CONJ
or in the car with your mum or...

(354) FER: na dw i (y)n mynd efo nain .

FER: na dw i yn mynd efo
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
nain
grandmother.N.F.SG
no, I'm going with grandma.

(355) FER: ac wedyn rhaid i mi ddewis xx +/.

FER: ac wedyn rhaid i mi
aut: and.CONJ afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP aff.PRT
ddewis
select.V.INFIN+SM[or]choose.V.INFIN+SM
and then I have to choose...

(356) MER: +< oes arholiadau wythnos yma (.) yn y prifysgol ?

MER: oes arholiadau wythnos yma yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG examinations.N.M.PL week.N.F.SG here.ADV in.PREP
y prifysgol
the.DET.DEF university.N.F.SG
are there exams this week at the university?

- (357) FER: +< llawer achos dw i wedi (.) symud popeth i <y blwydd(yn)> [//] yr wythnos nesaf achos dw i (y)n mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa (.) blwyddyn nesaf .

FER: llawer achos dw i wedi symud
aut: many.QUAN cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP move.V.INFIN
 popeth i y blwyddyn yr wythnos nesaf
everything.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG the.DET.DEF week.N.F.SG next.ADJ.SUP
 achos dw i yn mynd i
cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 Buenos_Aires_S^C blwyddyn nesaf
name year.N.F.SG next.ADJ.SUP

many because I have moved everything to next week because I'm going to Buenos Aires next year.

- (358) MER: mm +...

MER: mm
aut: mm.IM
 mm...

- (359) FER: felly rhaid i mi +//.

FER: felly rhaid i mi
aut: so.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S

so I have to...

- (360) FER: a (.) gwaith cartref a popeth .

FER: a gwaith cartref a popeth
aut: and.CONJ time.N.F.SG[or]work.N.M.SG home.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG

and homework and everything.

- (361) MER: mae rhaid i mi fynd yn awr achos mae Clement@s:cym&spa fy ffrind (.) yn aros yn yr ysgol gerdd yma .

MER: mae rhaid i mi fynd yn awr
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM yn.PRT hour.N.F.SG
 achos mae Clement_S^C fy ffrind yn
cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name my.ADJ.POSS.1S friend.N.M.SG stative.STAT
 aros yn yr ysgol gerdd yma
wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM here.ADV

I have to go now because my friend Clement is waiting here at the music school.

- (362) FER: ah@s:cym&spa wyt ti (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa nawr ?

FER: ah_S^C wyt ti yn mynd i Trelew_S^C nawr
aut: ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name now.ADV

ah, are you going to Trelew now?

- (363) MER: ie nawr .
MER: ie nawr
aut: yes.ADV now.ADV
 yes, now.
- (364) FER: iawn wel +/.
FER: iawn wel
aut: OK.ADV well.IM
 okay, then...
- (365) MER: wela i di wythnos nesaf ?
MER: wela i di wythnos nesaf
aut: see.V.1S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S you.PRON.2S+SM week.N.F.SG next.ADJ.SUP
 see you next week?
- (366) FER: iawn .
FER: iawn
aut: OK.ADV
 okay.
- (367) MER: neu wythnos nesaf wyt ti (y)n mynd i La_Plata@s:cym&spa ?
MER: neu wythnos nesaf wyt ti yn mynd
aut: or.CONJ week.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN
 i La_Plata^C
to.PREP name
 or next week you're going to La Plata?
- (368) FER: na (.) dw i uh +...
FER: na dw i uh
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S uh.IM
 no, I am...
- (369) FER: wela [?] (.) ti fory ?
FER: wela ti fory
aut: see.V.1S.PRES.SPOKEN+SM you.PRON.2S tomorrow.ADV
 see you tomorrow?
- (370) MER: mm dw i (ddi)m yn gwybod .
MER: mm dw i ddim yn gwybod
aut: mm.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 mm, I don't know.

- (371) MER: ah@s:cym&spa <os dw i> [/] os dw i (y)n mynd i cyngerdd ia .
MER: ah^C os dw i os dw i
aut: ah.IM if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn mynd i cyngerdd ia
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP concert.N.MF.SG yes.ADV
 ah, if I go to the concert, yes.
- (372) FER: +< os wyt ti (y)n mynd i (y)r cyngerdd .
FER: os wyt ti yn mynd i yr
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 cyngerdd
concert.N.MF.SG
 if you go to the concert.
- (373) MER: os ydw i ddim yn mynd i (y)r cyngerdd dydd [/] (.) dydd Gwener yn y côr .
MER: os ydw i ddim yn mynd i
aut: if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr cyngerdd dydd dydd Gwener yn y
the.DET.DEF concert.N.MF.SG day.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 côr
choir.N.M.SG
 if I don't go to the concert on Friday with the choir.
- (374) FER: ++ dydd Gwener ?
FER: dydd Gwener
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Friday?
- (375) FER: neu ddydd +/ .
FER: neu ddydd
aut: or.CONJ day.N.M.SG+SM
 or...
- (376) MER: xxx .
- (377) FER: [- spa] sí .
FER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (378) MER: ia .
MER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (379) FER: iawn .
FER: iawn
aut: *OK.ADV*
okay.
- (380) MER: o_k@s:cym&spa .
MER: o_k_S^C
aut: *OK.E*
okay.
- (381) MER: rhaid i ni wneud parti .
MER: rhaid i ni wneud parti
aut: *necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM party.N.M.SG*
we have to have a party.
- (382) FER: +< xx .
- (383) FER: ah@s:cym&spa dydd Sadwrn (.) dan ni (y)n gallu wneud .
FER: ah_S^C dydd Sadwrn dan ni yn
aut: *ah.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*
gallu wneud
be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
ah, on Saturday we can do it.
- (384) MER: +< ie .
MER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (385) FER: mae (.) llawer o pobl <yn wneud> [/]/ yn [/] <yn isio wneud parti dydd
Sadwrn> [=! laugh] .
FER: mae llawer o pobl yn wneud
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP people.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM*
yn yn isio wneud parti dydd Sadwrn
yn.PRT yn.PRT want.N.M.SG make.V.INFIN+SM party.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
many people want to have a party on Saturday.